

SEFAR*Aires*

Aires de SEFARAD desde BUENOS AIRES

REVISTA MENSUAL DIGITAL N° 41 / SEPTIEMBRE de 2005

Distribución exclusiva por e-mail - SIN CARGO

sefaraire@fibertel.com.ar

Carta a los lectores

Intentando crecer

Nuestra revista llega a diferentes ciudades del mundo, aún a muchos sitios que nosotros desconocemos. Además del listado de suscriptores que mes a mes crece, hay numerosos centros e instituciones que reenvían Sefaraires a sus asociados o la colocan en sus páginas Web.

Pero nosotros les pedimos que al menos por única vez, nos escriban informalmente, sin llenar formularios, para saber adonde residen, y sugerirnos el tipo de temática de su preferencia.

Esta información nos ayudará a crecer y orientarnos en otras formas de entrega de información además de la tradicional Sefaraires digital mensual.

Por eso, esperamos vuestra opinión por escrito a nuestro e-mail

Hasta el próximo mes.

Luis León

Creación y Dirección

Arq. Luis León

Coordinadora editorial

Lic. María Cherro de Azar

Colaboradores permanentes

José Mantel y Lic. Alberto Benchouam

Representante en la ciudad de Tucumán

Noemí Brujis

Asistente de dirección y corrección

María Laura León

Declarado de "Interés Cultural" por:

- Departamento de Cultura de AMIA
- CIDICSEF (Centro de Investigación y Difusión de la Cultura Sefaradí).
- FESERA (Federación Sefaradí de la Rep. Argentina)
- Comisión de Educación de la FSM (Federación Sefaradí Mundial)

Los artículos publicados, son colaboraciones ad-honorem, donde cada autor refleja su opinión personal. SEFARaires, puede no coincidir con el contenido de alguno de ellos, siendo éste, responsabilidad del autor. Se autoriza la reproducción total o parcial de los artículos, mencionando la fuente y el autor.

Sumario

P 1 Editorial

P 2 Las maldiciones entre los *djidiós*

Por Luis León

P 3 Zeved Habad o Las Siete Candelas

Por María Ch. de Azar

P 4 *Jubardá*

Por Alberto Benchouam

P 6 *Una ija para kazar*

Por Jaime Bensor

P 7 La historia de Yaquito Peres (cap. 23)

Algún *oyo burakado*

Por José Mantel

P 8-10 Noticias

Nota:

En caso de no recibir Sefaraires hasta el 5 del mes, rogamos reclamarlo a nuestro e-mail.

Las maldiciones entre los *djidiós*

Por Luis León (sefaraire@fibertel.com.ar)

Por pedido de algunos lectores, este artículo tratará de las maldiciones entre los sefaradíes de origen judeo-español.

Quizá el modo de reaccionar ante la ira que alguien nos provoca es propio de casi todos los pueblos del Mediterráneo. La salida habitual, es el insulto, la agresión defensiva o una respuesta despectiva dirigida a quien nos trató mal o tuvo una mala actitud. Pero la maldición contiene un resentimiento más profundo, generalmente se dirige hacia un igual cuya actitud nos ha decepcionado y perjudicado profundamente. La maldición además, se orienta a desear desgracia para el sujeto demostrando detrás de esa frase, fe en Dios a quien se ruega implícita o explícitamente que envíe esos malos momentos al culpable de nuestro malestar, haciendo justicia según nuestro parecer. Los siguientes son algunos ejemplos:

- **Mazal arrebayado** (suerte (hebreo) baja) es también un calificativo dirigido a personas de baja calaña.

- **Negranyada ke te kaiga** (*anyiada negra*(*djudesmo*) = año trágico que te caiga encima).

- **Ná! tifla ke te kaiga o mazal entiflado**. La *tifla* es un gesto que en si mismo denota maldición, consiste en dirigir la mano con la palma enfrentada hacia el sujeto diciendo al mismo *Ná!* Y es verdaderamente muy reconocido como tal, ya que cuando los niños por alguna causa lo hacían, por ejemplo cuando necesitaban expresar el cinco, eran rápidamente reprendidos enseñándoles en el acto, que para eso debían poner la palma hacia ellos y no hacia el que tenían enfrente. Naturalmente se creía que ese gesto podía producir daño en si mismo.

- **El Dió te mate i te ponga aparte de todos los *djidiós***. Esta frase, expresa el deseo de muerte para el maldecido, y además, desea que se lo entierre separado de "los *djidiós*", junto al paredón donde se entierra a los indeseados y a los suicidas.

- **Negro ke te vea**. Es sabido que negro cuando se refiere al color, en judeo-español se dice *preto*. *Negro* significa trágico, desgraciado. Por lo tanto, esta frase desea ver al sujeto en situación desgraciada. **Ke n'ora negra i preto** es una frase típica que reúne ambos términos (*negro* y *preto*) y se dice en momentos de estupor y miedo a una desgracia.

- **El uerko lo arrape**: (el diablo lo pele)

- **El Dió lo mate i el uerko lo arremate**: (Dios lo mate y el diablo lo lleve) (*arrematarse* en judeo-español, significa irse en mala situación).

- **Noxornós, nunca ni no**

- **Makshemó i vesejó ke le kaiga**

Estas dos últimas, son expresiones que encierran mucho odio y ofensa hacia el destinatario.

Fallecimiento de Adel Muhammed Made

El mes pasado, falleció el Sr. Adel Muhammed Made, presidente del Centro Islámico de la República Argentina (CIRA). Los lectores de Sefaraire, pudieron leer sobre él, en nuestras páginas, cuando el año pasado habló como invitado al seminario Maimónides /800, organizado por Cidicsef. Su aporte se orientó siempre, en el espíritu de la convivencia entre culturas, línea sostenida además por el CIRA. En el momento de su muerte se disponía a firmar un documento junto al arzobispo de Buenos Aires, cardenal Jorge Bergoglio; al presidente de AMIA y al de DAIA. Este documento se firmó la semana siguiente, y en su reemplazo estuvo el Sr. Omar Helal Massud. Dicho documento era una declaración contra toda forma de fundamentalismo y terrorismo.

En la actual situación internacional, donde además de la paz del mundo, la cultura y la fe del Mundo Musulmán por un lado y la armonía entre culturas se encuentran constantemente agredidas, la trayectoria de Adel Muhammed Made adquiere un brillo mayor.

CELEBRANDO LA VIDA IV Zeved Habad o Las Siete Candelas

por María Ch. de Azar (mariadeazar@hotmail.com.ar)

En los artículos anteriores relatamos la alegría y el regocijo de las familias Sefaradíes en las ceremonias con que preparan y celebran el nacimiento de un varón, la *Fashadura*, la Circuncisión y el *Pidion Haben* en el caso que ambos padres pertenecieran a la tribu Israel. Veremos cómo celebran los sefardíes cuando nace una niña y le imponen el nombre.

Se realiza una ceremonia denominada el *Zevet Habat*. La palabra *zevet* es traducida como parte, presente o porción y fue empleada por primera vez por Lea, esposa de Jacob, cuando tuvo a su hijo Zebulun.

Lea dijo - *Dióme Dios buena parte* (Gen. 30. 20)

La bendición que se recita en esta ceremonia fue inspirada de las palabras de Dios a Abraham, cuando se refiere a Sarah: Saray tu mujer no llamarás su nombre, porque Sarah es su nombre, y la bendeciré (Genes. 17. 15)

La ceremonia *Zeved Habat*, más conocida entre los sefardíes como de **las Siete Candelas** se celebra a veces unos días después del nacimiento de la niña, o cuando esta cumple un año. Generalmente se organiza en la sinagoga, eventualmente en la casa con la presencia de un rabino, invitando a sus abuelos y otros familiares, organizando la fiesta y se prepara de la siguiente forma: la madre lleva en sus brazos a la beba y la entrega a la madrina, quien la acuesta sobre un fino almohadón de seda bordado o de encajes y puntillas, y en lento recorrido hacia el lugar de la ceremonia, donde está el rabino, los invitados expresan sus buenos deseos, mientras entregan sus alhajas, anillos y pulseras, aros y gargantillas además de confites y *mogadós*, como símbolo de abundancia, salud y felicidad.

Se dispone una bandeja con **siete velas**, (en concordancia con el candelabro de 7 brazos) invitando a encenderlas a abuelos y a otras personas presentes. El rabino la bendice y coloca su mano sobre la niña, en brazos de sus padrinos.

El sábado siguiente, el padre concurre a la sinagoga y es invitado a leer la *Torah*, pronuncia el nombre de su hija y el rabino reza el *zeved habat*, forma poética de referirse a la criatura.

Paloma mía, que estás en las cavidades de la peña

En lo escondido de escarpados parajes

Muéstrame tu cara, hazme oír tu dulce voz

Porque tu voz es dulce y hermoso tu aspecto

Si es la primer hija se dice:

La paloma mía es única, la perfecta

Querida de su madre

La escogida de la que la concibió

Las muchachas la vieron y la aclamaron

Reinas y consortes cantaron su alabanza

Mi - she-beraj

Dios que bendijo a nuestras madres

Sarah, Rebeca, Raquel y Lea

A la profetisa Myriam, a Abigail y a la reina Esther,

Bendiga también a esta querida niña

En buena hora y con buen augurio sea su nombre

Hija de ...(nombre de los padres)

Y se festeja con una excelente comida y exquisitos dulces en un brindis de color, aroma y sabor sefardí.

ESTUDIOS SEFARDÍES EN CHILE

Centro de Estudios Judeoespañoles y Museo Judío de Valparaíso

Centro de Estudios Turísticos y Culturales Benjamín de Tudela, Las Condes

turismojudío@yahoo.es y zuniqa@vtr.net

Jubardá

por Alberto Benchouam (saludoso@yahoo.com.ar)

Cuando llegamos al bar La Pura el tío me apretó la mano. Era verdad, algo grave había sucedido enfrente. Desde que doblamos la calle Vera, corrillos de mujeres hablando por lo bajo anunciaban alguna desgracia; las viejas se iban sumando y reprendían a los chicos, seguramente eran los del turno tarde, que jugaban a la pelota .

De la ambulancia estacionada en la puerta del café Victoria, bajaban dos muchachos de uniforme blanco, portando una camilla.

- Son practicantes de la asistencia pública - dijo alguien atrás de mí - los médicos se quedan en el hospital.

Costaba apartar a los curiosos que impedían el paso. Las personas que salían, con cara de haber presenciado un acontecimiento importante, daban su versión de los hechos. Bojor hablaba fuerte y rápido

- Estaba jugando al dominó y de repente se agarró el pecho. Nos miró fijo y sin poder abrir la boca que babeaba, golpeó la cabeza contra la mesa, desparramando las fichas.

Otros daban más detalles: cuando corrió el estudiante de farmacia que siempre gana al billar, ya estaba muerto, seguro un ataque al corazón.

La noticia se propagaba y el barrio entero se movilizaba, no verían nunca más a Jubardá, Yaco Donoso no pondría más la mano en su bolsillo.

Miré al tío que hizo una seña, como apartando algo invisible que podía estar cerca nuestro :

- Leyos de mosotros – suplicó, y su voz se mezcló con la de Bojor - Esta mañana le pidieron al pobre tantas cosas que le dio un infarto.

Logré asomar la cabeza dentro del bar, pero sólo distinguí a un mozo, que en la penumbra brumosa, gesticulaba cerca del mostrador de estaño. Sentí el tirón en el brazo y nos quedamos callados, junto a un árbol al que el fin del invierno arrancaba algunos brotes.

Pero quien era Yaco Donoso? Creo que lo poco que sé de él es lo escuchado ese día de finales de agosto, entre las nueve y las doce, antes de prepararme para ir al colegio. Había llegado de Bursa, una ciudad turca más pequeña que Esmirna, hacía unos veinte años, y vivía solo. No se le conocían los vicios habituales en esa época: ni jugador, ni bebedor ni mujeriego pero, al decir de los viejos, algo negro tenía, no cerraba la mano lo suficiente para hacer buenas parás y salir de pobre, todo lo contrario, lo que ganaba no le paraba mucho tiempo en la *aldiquera* (1), era tan loco, tan *jubardá* (2), que parecía tener agujeros en las manos, y por no ahorrar nunca pudo traer a su familia de Evropa.

Y así le quedó el nombre, invitaba generalmente con café, anís o algún *mesé* (3) también, regalaba nueces y pasas de uva a los niños y siempre ayudaba en las colectas. Ven *Jubardá*, siéntate, lo llamaban de las mesas, y él terminaba pagando.

Si por el contrario lo veían sentado, los amigos se agregaban y pedían lo que gustaban. Mano abierta, cuando lo invitaban a comer la noche de *shabat*, les mandaba temprano *de lo mucho y bueno*, pues después no se podían cargar bultos.

Cuando yo iba al café Victoria a buscar a mi padre, me hacía sentar y me convidaba con un yogurt, una vez se le acercó un hombre que dijo estar juntando para comprarse un reloj de pulsera.

- Está duro y apretado, le dijo a *Jubardá*. Este se sacó el suyo de la muñeca y se lo dio.

- Tomalo, porque como decimos nosotros, *hasta que al rico le viene la gana, al pobre se le sale el alma* y bebe algo caliente.

Se contaban muchas historias: Que a veces ayudaba a algún paisano a completar el pago del alquiler, que colaboraba para el ajuar, de alguna muchacha sin *mazal* (4), hasta compraba los remedios de los desvalidos, pero ¿cómo podía aquel hombrecito que recorría los negocios para revender zapatos, solucionar los problemas económicos, cubrir las necesidades de la colectividad?, ¿que beneficio podía sacar de su escasa mercadería?

Con sus cajas de zapatos, unas ocho en cada brazo atadas con piolines, recorría las avenidas con andar cansino y a veces se paraba , con palabras de consuelo y esperanza.

- No te tomes *sejorá* (5), mañana lo veremos, decía palmeando las espaldas.

En realidad, en ese Villa Crespo de los cincuenta, donde el chisme, las alabanzas y el agrandar y empequeñecer eran instituciones, no se podía saber que parte era verdad, y además sabemos lo necesarias que son las proezas de los héroes.

Alguien deseaba un vestido?...Va, *pidete* a Jubardá....no conoces Mar del Plata?...que te pague el viaje Jubardá...hasta se le decía a un jugador empedernido o a un obrero desocupado...que te ayude el Dio...y Jubardá.

Pero...hay algo más...esa triste mañana de jueves..había que ir hasta su casa, para avisar a la encargada y a los vecinos. Unas diez personas nos internamos por Gurruchaga, hacia Warnes. La gente se fue agregando, hacía frío, la escarcha aceraba las veredas y a veces tropezábamos con trozos de pan mojado, alimentos de los gorriones y palomas que bajaban del campanario de la Iglesia de San Bernardo.

Llegamos hasta una puerta oscura, a medio abrir. Tres personas entraron a hablar; oímos un llanto cortado y después unos gritos.

---Somos los primos—escuchamos los de afuera---y tenemos que entrar a la pieza..para buscar los documentos y preparar todo para el velorio.

Pasó un buen rato. Por fin atravesamos el zaguán, cruzamos el patio de baldosas, me escabullí hasta una pieza y otra vez durante ese día asomé la cabeza donde no debía.

Vi papeles desparramados por el suelo, el aparador revuelto, la cama deshecha y trozos de lana de colchón, hasta que una mujer entró con una escoba y bajó la cortina de juncos.

Regresábamos hacia Corrientes en silencio. Hasta que por fin un hombre dijo:

- Lo que nos costó encontrar el nifus **(6)**, sabíamos que era un alma de Dios, que se gastaba todo lo ganado en el día...su alma habrá volado ya a Ganeden **(7)**.

Esa noche soñé con una lluvia blanca de copos de nieve y con un yogurt al que le echaba azúcar que se sumergía hasta el fondo, y que el líquido se cerraba, dejando la superficie lisa, que prefería no revolver.

Qué edad tenía Jubardá....?...ya no existe ni el bar La Pura...ni el café Victoria..ni la casa donde vivió...pero...quizás alguien haya seguido pagando las leches merengadas y los capuchinos..

Además, ya que no se escuchan más los dichos populares es una suerte que los hayan recopilado en antologías y cuando leo en un libro o revista:.....Hasta que al rico le viene la gana pienso que nuestra lengua se fue formando desde hace más de mil años, el refrán no sabemos cuando alguien lo pensó, otros lo transmitieron y el pueblo lo hizo suyo....pero si sabemos, el Dio tenga cargo, que no ha perdido vigencia.

(1) bolsillo / (2) Jubardá: persona generosa, se emplea como antónimo de miserable o avaro (3) picada que acompaña a una bebida / (4) suerte / (5) preocupación / (6) documento migratorio, pasaporte / (7) El paraíso.

Antonia Bueno

Después de participar en El Festival de Teatro que se desarrolló en El Dorado, Corrientes, Antonia Bueno, escritora, actriz y directora teatral, visitó Cidicsef.

¿Por qué impactó a los pocos minutos de conocerla?. Porque es mujer talentosa e inquieta, sensible y sincera que expresó rápidamente su trayectoria como actriz, su vida personal y porque desde 1999 escribe una Trilogía de Mujeres Medievales, enfocado a crear textos sobre Las tres Culturas, desde la visión específica de la mujer.

El primero, Sancha, reina de la Hispania, presentado en el año 2000 en el Festival de Teatro Clásico de Cáceres, recibió el Premio Especial del Jurado en el Certamen de Directores de Escena. La segunda parte Zahra, favorita de Al-Andalus, recibió la Beca de la Comunidad de Madrid. Y la tercera parte será Raquel, Hija de Sepharad, de próximo estreno bajo su dirección, y seguramente contará también con reconocimiento del público.

Es importante saber que en la Hispania, donde vivieron en paz judíos, católicos y musulmanes, hoy, a más de 500 años, hay alguien como Antonia Bueno, que evocan a través de su obra, aquellos tiempos de convivencia.

Una ija para kazar

por Jaime Bensignor (Sefaraires@fibertel.com.ar)

Rifká está aziendo bogos (1) con ropa para planchar cuando siente shematá (2) de puerta cerrandose.

RIFKA: *En bonora vengas lakó, iá me kansí de asperarte.*

IAKO: *Ná, déshame arrepozar un poko, ke se me asente el sulúk (3) i te kontaré por Kuala es ke tadrí.*

R: *Bueno descansa, asibivas tú. Te kero dizir ke oy me topí kon Albertiko, el ijo de Salamón Kohen i le dishe: ¿de ke no vienes a pasar la tadrada en kaza a comer unas borrekitas, i hablar un poko kon mi ija Rajelika ke es mui sempaticá.*

I: *Izites bien, ai de toparle un novieziko, ke se mos está aziendo vieja, iá stá por cumplir dizimueve años.*

A media tadre kae Albertiko, kon unas flores en la mano. Dompués de saludos i bendiciones munchas, Rifká los aze asentar a Rajelika y Albertiko en el canapé i les dize:

- *na, por media ora podesh avlar trankilos. lakó i io estamos en la kuzina preparando las kozas.*

Sevan los dos a la kuzina i van avlando entre eios:

R: *lakó, tu me ivas a dizir por Kuala jué ke tadrates en vinir*

I: *tadrí porke este güerko (4) de Nisimiko Bonomo pasó por delante de mí cantando: “una ija bova tengo, barminan (5)”. Ni lo saludí ni le dishe nada, ama esto me izo estrechar (6) mucho i kaminí por demás para trankilizarme.*

R: *Más mijor, ke no avle este maredo (7) entero. Rajelika no s nada bova, es enosente, mui enosente mostra ijika.*

Al cavo de media ora, de la kuzina se siente el meneo de tendjerés i tefsines (8) i la boz de Rifka ke grita “ia vos está ievando unas burrekitas”. Dompués entró al comedor. Eios estaban asentados uno en cada kinar (9) del canapé kon sonrisa en las karas. “Ade, gosten estas borrekitas les dicho, metá contenta i metá no.

Entonses Rajelika le dize: *¡Madre, parese mentira lo ke mos aconteció! Le kije amostrar a Alberto lo lindo ke se vé para ajuera i mos juimos a la ventana a mirar, i un de repente ¿Kuala pasa? Vino un viento juerte juerte i mos dio entre mushos i kara (10), i mosotros aziendo mucho esjuerso serrimos la ventana i mos asentimos de nuevo akí... es por esto ke estamos un poko despeinados... i la kara un poko colorada.*

(1) atado de ropa / (2) golpe / (3) aliento, respiración / (4) diablo / (5) expresión equivalente a Dios nos libre / (6) poner nervioso / (7) tronco, cabeza dura / (8) asaderas de cocinal / (9) costado, rincón / (10) entre los labios y la cara.

Recordando a las comunidades de Rodas, Salónica y Cos

El 27 de Av del calendario hebreo, se cumplieron sesenta y un años, en que las comunidades judías de Rodas, Salónica y Cos fueron conducidos a la cámara de gas por la maquinaria genocida nazi. El Jueves 1 de setiembre 2005, el Centro Comunitario Chalom y la Fundación Memoria del Holocausto, realizaron un acto de recordación y homenaje de esta dolorosa historia.

Como todos los años, se sumó el recuerdo y reclamo por el esclarecimiento de los criminales atentados a la Embajada de Israel y a la sede de la AMIA y DAIA en Buenos Aires. Adhirieron a su vez al acto, la Federación Sefaradí de la República Argentina (FeSeRa) y la Federación Sefaradí Latinoamericana (FeSeLA)

Panel sobre la cultura sefardí en AMIA

El próximo miércoles 7 de septiembre a las 19 hs. , se presentará una mesa de integrada por miembros de Sefaraires, para discutir temas de la cultura sefardí, las tradiciones e historias de sus inmigrantes llegados al Río de la Plata.

El panel lo integrarán María Ch. de Azar, Alberto Benchouam y Luis León

Pasteur 633 – 6º piso , Ciudad de Bs. As. - cultura@amia.org.ar

La historia de Yaquito Peres (cap. Nº 23) Algún oyo burakado

Por José Mantel (serfaraires@fibertel.com.ar)

Los jóvenes *djidiós* de baja condición social, como los de todas partes supongo, tratan de superar esa circunstancia por todos los medios a su alcance, aprendiendo un oficio, estudiando, trabajando duramente muchas horas, ahorrando. La inmensa mayoría no logra sus propósitos y a medida que avanzan en su madurez se van conformando con su suerte. Las excepciones son ostensiblemente aduladas y tratadas con una deferencia que en algunas ocasiones dejan traslucir un cierto sentimiento de envidia.

En su paso por Izmir, Yaquito tuvo estas sensaciones. Por eso en el viaje de vuelta a Buenos Aires, no dejaba de pensar y repetir:

Algún oyo *burakado* (1)...

Symbul, su mujer, quería disfrutar del viaje. Iba a la peluquería del barco, se vestía y *atacanaba* (2) para ir a cenar. Pero él, se sentaba en la mesa como un *bamia muda* (3) y apenas si comía. Cuando se iba a hacer la fiesta al atravesar el Ecuador, Symbul preparó su mejor vestido, su alhajas y los zapatos para fiesta que había comprado en Italia. De repente, se dio vuelta y lo vio a Yaquito sentado en la cama en *chamashir* (4) y con cara de *Tisha ve Av*. No aguantó más y le dijo:

Ya me cansates con esto del oyo burakado, que un día fue Jaim, que otro Shemuel y otro Bisión. Kualo...! "al desjaralado le cae el bocado, dice que es oyo mal" (6). Deshates a un chico de 21 años a cargo de ese boy (7) de negocio, y alguna embatacada (8) iba a hacer.

ló a su edad..., respondió Yaquito.

No me digas, porque tú a su edad, no tenías un peso y eras más desconfiado que un ciervo en tierra de leones. Acódrate cuando Nicola (9) iba te miraba y tú no sabías por ande 'scaparte y lo que quería era comprarte toda la mercadería. Nissim, tu iyo siempre tuvo lo que quizo, tiene que aprender que también hay maldad en el mundo.

Pero...

lá basta, disfrutemos esto que bastante parás (10) mos cuesta. Ya vas a tener tiempo de hacerte mala sangre en Buenos Aires.

Yaquito recompuso un poco su ánimo algunos días, pero a medida que se acercaban a destino se fue deprimiendo nuevamente.

Al llegar al puerto, el reencuentro con toda la familia lo llenó de emoción. Los hijos les se habían preparado una fiestita de bienvenida con los parientes y amigos más cercanos.

Cuando la recepción estaba llegando a su fin, Yaquito, Nissim y Aarón "el *selanicl'*", se encerraron en el escritorio. Al salir de la reunión, Yaquito con la cara "demudada" (11) se sentó pensativo en un sillón que daba al balcón.

La gente saludaba al retirarse y él contestaba con gesto ausente. De repente sintió que le tocaban la pierna. Era su cuñado lusef que se había sentado a su lado.

Este empezó a hablar.

¿Te acodrás de aquella vez que veníamos de hacer la recorrida y que tú habías cobrado mabul (12) de parás y que te quisieron robar y ió los corrí con el cuchío? Mira si hoy godro y papu como stoy iba a hacer eso! Pero a ti en esa oportunidad te hubiesen dejado en los petajim (13). Hoy qué te va a pasr?, vas a tener que vender algunas de las propiedades que tienes.

No te creas, esto se va a iear algunos de mis locales del Once.

En un año o dos los recuperas.

Es verdad, ma...

Yaquito, hay que ser un poco más ojo harto... (14)

Ambos se quedaron silenciosos. A través del balcón se veía que las primeras sombras invadían la ciudad.

(1) persona que produce mal de ojo / (2) se arreglaba la vestimenta / (3) persona callada, introvertida, silenciosa / (4) ropa interior / (5) día del calendario correspondiente a la destrucción del segundo templo, se emplea como sinónimo de "expresión muy trágica" / (6) refrán: "al descuidado se le cae el bocado y lo atribuye al mal de ojo" / (7) tamaño / (8) cosa sucia, macana / (9) hace referencia a los primeros capítulos de "Yaquito..." / (10) dinero / (11) descompuesta / (12) un montón de... / (13) en la miseria / (14) no ambicioso.

VI edición de la Jornada Europea de la Cultura Judía

Este año, se ha organizado en torno a la mesa y costumbres tradicionales de la cocina judía, especialmente en España, de la cocina sefardí, *"saberes y sabores que vienen de antiguo"*, y se degustará el Dulce Sefardí de nueces naranjas y especias, ganador del concurso de repostería organizado por la Red de Juderías de España. En Ávila se organizaron las IX Jornadas Medievales: el mercado de las tres culturas y conciertos de música sefardí.

En Barcelona, las principales comunidades judías de la ciudad, junto al Ayuntamiento organizaron diversas actividades. Entre ellas, el diálogo *"Cashrut y Eco-Cashrut: una dieta para el alma y el entorno"*, a cargo de Rabino G. Mazer y la Sra. M. T. Massons, a las 10.30; *"Cuentos dulces y salados"* por Catherine Favret; Dominique Tomasov (Urban Cultours) dirigirá una visita animada para familias con niños, "Una vuelta por la Judería" (inscribirse a info@urbancultours.com).

La Concejalía de Turismo del Ayuntamiento de Cáceres organiza cuatro actividades. Una jornada de puertas abiertas al Palacio de la Isla (Judería Nueva); visitas guiadas a la Judería Vieja, animación de calle en la Judería Vieja en el barrio de San Antonio.

En Córdoba, habrá una exposición *"Maimonides y su época"*; en la Biblioteca Viva de Al Andalus (Palacio del Bailío). En septiembre y octubre, estará la exposición fotográfica *"Camino de Sefarad"*. En diversos restaurantes y pubs de la Judería se podrá comer en el marco de una ruta gastronómica sefardí. (inscribirse a turismo@ayuncordoba.es). Habrá además, visitas guiadas a la judería y a la sinagoga y paseos por Córdoba (www.turismodecordoba.org).

En Girona, habrá un desayuno y degustación del mencionado dulce sefardí y el grupo Massada ofrecerá un concierto de música sefardí. Habrá puertas abiertas a la Biblioteca Eliezer Eljanan Schalit y al Museo de Historia de los Judíos y la exposición *"Arquitecturas Simbólicas: las puertas de las juderías"* (www.ajuntament.gi/call/eng/visita.php).

En Hervás, se hará una visita guiada a la judería y una degustación de comida sefardí, con la colaboración de los restaurantes de Hervás.

En Jaén, un desayuno tradicional de origen sefardí, organizado por la Asociación Juventa (inscripción previa al 34 637 966 348); además habrá una visita guiada *"La historia Judía en el entorno de la catedral"*, la exposición *"Huellas de Sefarad"*.

En León, se organizaron dos conciertos: el Trío Sefarad y Rosa Zaragoza. Del 1 al 11 de septiembre, en los restaurantes Formela y Gémina, estarán las Jornadas de cocina Judía. Habrá visitas guiadas al Castro de los Judíos y a la judería.

En Oviedo, en la Casina-Sinagoga (Plaza del Fontán) se organizó una jornada de puertas abiertas con degustación de productos sefardíes (inscripción al tel.34 985 227 586).

En Palma de Mallorca, habrá puertas abiertas y visita guiada a la sinagoga, la conferencia *"El gusto de Sefarad"*. En la plaza, se organizó un mercadillo de libros, artesanía y gastronomía, relacionados con la cultura judía y un concierto a cargo de la Lekhaim Klezinger Band y una visita guiada a la Judería medieval. Inscribirse al tel. 34 636 430 000).

El Ayuntamiento de Ribadavia organizó la visita guiada *"Conocer la Judería"*. En la Plaza de Madanela, habrá un mercado con repostería tradicional y judía; además, la exposición *"El secreto de los libros"*.

El Ayuntamiento de Segovia organizará cuatro actividades. Visitas guiadas teatralizadas a la judería (inscribirse al tel. 34 921 466 720). Música sefardí y en diversos restaurantes de Segovia una degustación de gastronomía sefardí.

En Toledo, se organizaron visitas guiadas a la judería, en la sinagoga de Santa María la Blanca habrá un concierto de música sefardí (inscripción al tel. 34 925 254 030, Fax: 34 925 255 946, infoturismo@ayto-toledo.org o turismo@ayto-toledo.org). En los restaurantes tradicionales de la Judería habrá almuerzos y cenas de cocina sefardí.

En Tortosa, se hará una visita dramatizada a la judería además de una degustación de cocina sefardí.

En Tudela, se organizó un concierto de música sefardí y visitas guiadas a las Juderías con dramatización durante el recorrido.

Noticias de Cidicsef (cidicsef@fibertel.com.ar)

Se programó el **"Mes de la cultura Judeo-marroquí"**, para noviembre. Una exposición de pinturas sobre la vida cotidiana de los judíos marroquíes por la pintora Esther Benmamán; conferencias sobre, historia y lengua de esas comunidades (jaketía).

Se proyectarán películas que complementarán el ciclo.

Estas jornadas, contarán con la presencia del **profesor Soly Levy**, marroquí residente en Canadá, quien dictará conferencias y será protagonista de monólogos y canciones.

En EL QUIJOTE : sobre la gastronomía y otras cosas (*)

(enviado por Rafael Cámara, Asoc. IUVENTA, Jaén (www.iuventa.tk))

ha mucho tiempo que vivía un hidalgo de los de lanza en astillero, adarga antigua, rocín flaco y galgo corredor. Una olla de algo más vaca que carnero, salpicón las más noches, duelos y quebrantos los sábados, lentejas los viernes, algún palomino de añadidura los domingos, consumían las tres partes de su hacienda..."

Don Quijote guardaba el precepto católico de no disfrutar de carne en ese día de la semana, ahora bien, por otra parte el Ingenioso Hidalgo gustaba de "duelos y quebrantos" los sábados, costumbre que a todas luces podría indicar que procedía de linaje judío. Aunque los "duelos y quebrantos" consisten en torreznos con huevos y, lógicamente, los judíos no pueden tomar carne de cerdo, éste plato sin embargo fue costumbre entre los falsos conversos al cristianismo ("Cervantes y los casticimos españoles", Editorial Alfaguara, 1966). Lo tomaban justamente los sábados, de forma que "aparentaban" lo que no eran (cristianos), tomando en *shabat*, día sagrado en el calendario semanal hebreo, la prohibida carne de cerdo en la cocina *kasher*. Que mejor nombre para un plato que lleva tocino de cerdo y se come por falsos conversos en *shabat* (sábado), de forma obligada para aparentar ser buenos cristianos, que el de "duelos y quebrantos", pues "doloroso" debería ser para ellos comer cerdo y "quebrantar" la Ley Hebrea..

Vemos de la mano del historiador César Vidal (¿Qué hay de histórico en el Quijote?), que dos de los "Quijada", familia hidalga de la localidad de Esquivias, casaron con mujeres de linaje hebreo. Éstos eran, además, parientes de la esposa de Cervantes y sus paisanos les llamaban "judíos", con el ánimo de ofenderlos.

Las "Frutas de Sartén", en el Quijote se ha destacado como de origen judío, y Jaén, ha conservado a través del tiempo varios tipos de ellas. El aceite de oliva en las comidas, en el siglo XVI era signo de "judaizar", y la Inquisición estaba pendiente de quienes lo consumían. El aceite de oliva era mal visto y lo correcto, como buenos cristianos, era utilizar el tocino y la manteca como elemento primordial de la dieta de ese tiempo y por tanto, de la dieta del Quijote.

Aún así en esta obra se mencionan, como hemos dicho, las "frutas de sartén", de las que conocemos sobradamente algunas como los gusanillos o pestiños, masas fritas de aparente ascendencia hebrea. Sirvan de ejemplo las "Hojuelas", exquisitos dulces que todavía se conservan en la gastronomía tradicional de la provincia de Jaén. Los sefardíes, descendientes de los judíos españoles (o de los españoles que eran judíos) expulsados en el siglo XV, todavía toman un dulce similar en sabor y sonoridad: las "*fijuelas*", palabra que significa justamente eso: "hojuelas".

(*) Es un resumen del artículo publicado en "La Plazoleta", periódico de la Asociación Iuventa.

El Ayuntamiento de León

(legadosefardi@gmail.com / Sefaradi@yahoogroups.com)

El Ayuntamiento de León ha organizado junto a la Red de Judería una serie de iniciativas culturales que en el mes de septiembre acercarán a los leoneses a su historia hebrea. Coincidiendo con la presentación del video sobre el pasado judío de la ciudad.

El Consistorio será escenario de conciertos y de una de las exposiciones que más público ha congregado y que ya ha sido expuesta en la mayoría de las ciudades que forman parte de esta agrupación cultural. A partir del 3 de octubre, se expondrá "*El secreto de los libros*", que muestra el gran valor histórico de los documentos hebreos conservados en el Archivo Histórico de Gerona, explicando los procedimientos para su recuperación.

Son centenares de textos hebreos, que han estado dentro de las cubiertas de libros medievales, que constituirán uno de los fondos de manuscritos medievales más importantes de Europa.

Durante el mes de septiembre, tendrá lugar un concierto a cargo del Trío Sefarad, que actuaron en numerosos festivales internacionales (1º Festival Internacional de Música Sefardí de Córdoba, Festival Música de las Tres Culturas de Toledo, etc.) Rosa Zaragoza a su vez, ofrecerá ritmos sefarditas en el salón de actos del Ayuntamiento, como lo ha hecho en presentaciones para Israel, Nueva York y el resto de Europa.

Se han programado en septiembre, además, actividades culturales para conocer la historia judía de la ciudad, con diferentes visitas guiadas.

La Lettre Sepharade

Llegó a nuestra redacción el N°55 de la versión en francés de la conocida publicación. Como siempre la sección "*Livres*" es muy nutrida: "*De Judíos a Judeo-conversos*", "*El comerciante de café*" (fr), "*Una historia de los judíos de Bordeaux*"(fr), "*Los judíos de Tetuán*", "*Los judíos de Rivadavia*", "*Los judíos de Galicia*" (gal), "*Los Sanbenitos del museo diocesano de Tui*", "*Franco Israel y los judíos*", y otros más, de igual interés bibliográfico. "*Las de Sulutcha*" y el poema "*Abramika*" cierra esta hermosa edición, con su siempre impecable diagramación.

Suscripciones lettresépharade@wanadoo.fr (en francés) lettresépharade@verizon.net (en inglés)

El Martín Fierro en judeoespañol

por Luis León (sefaraire@fibertel.com.ar)

Carlos Levy, nacido en la provincia de Mendoza, tradujo el Martín Fierro al *djudesmo*. Su trabajo es el número treinticinco del pasaje de la obra cumbre gauchesca a una lengua extranjera. El libro, editado por Milá-AMIA, fue presentado por primera vez, en el *Encuentro de Intelectuales* realizado en Rosario el mes pasado.

El Martín Fierro, fue escrito por José Hernández entre 1872 y 1879 y se encuentra traducido a numerosas lenguas entre ellas: el serbio, rumano, guaraní, quechua, catalán, griego, armenio, hebreo, ruso, esperanto, esloveno, idisch, checoslovaco, calabrés, coreano, hindú, francés, árabe, lituano, sueco, japonés, gallego, polaco, ucraniano.

Esta obra de Carlos Levy es por supuesto, más que una simple traducción, donde se observa el empleo de términos adecuados a la rima, y un cuidado por el significado original de los versos. En su introducción escrita en judeoespañol, el autor recuerda la cita de Unamuno, en que enseña que el espíritu de los pueblos, vive y se trasmite en los decires de su lengua. "*Mientras trabajaba e iba encontrando los términos – dice Carlos Levy – me parecía haber inventado una maravillosa máquina del tiempo, que gozosamente me retrotraía a los modos, juegos y cantos con los que mi cuatro abuelos judíos, dieron sentido a mi niñez*".

Y para cerrar esta nota, nada más significativo que algunos de esos versos.

Kante XII (*)

*Ya non se ke tantos mezes
esta vida me duró,
a vezes mos ovligo
la mizeria a komer caballo,
me avia akompanyado kon otros
tan manziyados komo yo.*

*Maz para avlar
De estos males, kanejo (**)
Mase el gaucho i se aze viesho
Sin ke su mazal mijore,
Asta ke por ayi la muerte
Sale a kovrarle el pescuezo.*

*Ma komo non ay manziya
Ke non akave de una ves,
Me aconteció le dospues
De sufrir tanto rigor,
Un amigo por favor
Me compuso kon el djuzgo.*

.....

(*)Carlos Levy, *Marín Fierro, José Hernandez,*
tresladado al djudeo-espanyol, Pg.57

(**) *Interdjeksion de bronka*

Kante XIII (***)

*Ya veyo ke somos los dos
astiyas del mizmo palo,
paso yo por mazalbashoil vos andas del
mismo modo,
i yo para akavarlo todo,
a los indios me resfalo*

*Le demando pedron al Dio
ke tantos bienes me izo,
ma dese ke es prechizo
ke biva entre los infieles,
seré yop kon los crueles
ansi mi mazal lo kizo.*

*Lindas las flores izo el Dio
presiozas komo son.
Les dio toda perfekshion
i por su kapakshidad,
ma al ombre le dio maz
kuando el kurason le dio.*

.....

(***)Carlos Levy, *Marín Fierro, José Hernandez,*
tresladado al djudeo-espanyol, Pg.61

Presentación en Buenos Aires del Martín Fierro en *djudesmo*

El día 19 de septiembre a las 19 hs., con la presencia del autor de la traducción, y con un panel integrado por: Marcos Silber, Isaias Leo Kremer, José Menasché y el recitador Martín Andrade. Liliana Benveniste cantará canciones sefaradíes. Será en la sede de Cidicsef de Salguero 758, Ciudad de Buenos Aires (para mayor información tel. 4861-0686)